Porównanie tłumaczeń Psalmów 118:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lepiej uciekać się\* do JHWH\*\* Niż polegać na ludziach.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lepiej chronić się u JAHWE Niż polegać na ludziach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lepiej ufać JAHWE, niż polegać na człowieku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lepiej mieć nadzieję w Panu, niżeli ufać w człowieku. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lepiej jest ufać w JAHWE, niżli ufać w człowieku. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lepiej się uciec do Pana, niż pokładać ufność w człowieku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lepiej ufać Panu Niż polegać na ludziach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lepiej zaufać JAHWE, niż polegać na ludziach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lepiej się schronić u JAHWE, niż ufać człowiekowi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lepiej szukać schronienia u Jahwe, niż ufność pokładać w człowieku. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я збережу твої оправдання, не остав мене вповні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lepiej ufać WIEKUISTEMU, niż na człowieku polegać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lepiej jest schronić się u JAHWE, niż ufać ziemskiemu człowiekowi. |

1. 1) W dłuższym zakończeniu Ps 136, w 11QPs a, zamiast: Lepiej uciekać się do JHWH, występuje: Lepiej ufać JHWH. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 5:12</x>; <x>230 31:18</x>; <x>230 34:23</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 60:13-14</x>; <x>230 108:13-14</x>; <x>230 146:3</x>; <x>300 17:5</x> [↑](#footnote-ref-4)